

воде нередко приходится отказываться от внешне сходного соответствия и использовать обозначение, явное и недвусмысленное для читателей:

The American Revolution was, in truth, a close parallel to the wars of national liberation that have erupted in the colonial and semi-colonial regions of the present... Война за независимость в Америке – прямой прототип национально-освободительных войн в колониальных и полуколониальных странах в настоящее время...

Но в другом контексте слово revolution реализует своё другое значение:

The Revolution in Chile was headed by Pinochet. Переворот в Чили возглавил Пиночет [1].

В практике перевода остаётся несистематизированным и неизученным другой вид «ложных друзей», где причиной ошибки служит не слово, а целое высказывание, неправильно понятое переводчиком.

По ложному пути могут направить мысль переводчика и структуры таких высказываний, как *You can't be too careful* или *I don't think much of him*. Действительно, можно ошибиться и перевести их соответственно как «Нельзя быть слишком осторожным» (вместо правильного варианта «Лишняя осторожность не мешает») и «Я не так много о нём думаю» (вместо «Я о нём невысокого мнения») [3].

Из всего сказанного нетрудно заключить, что группа лексики, называемая «false friends» требует повышенного внимания со стороны переводчика. Тщательный анализ контекста – как узкого, так и широкого, – словари и энциклопедии могут обезопасить «ложных друзей переводчика» и даже превратить их в помощников при переводе.

Литература

1. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: Ком Книга, 2006.
2. Борисова Л. И. Ложные друзья переводчика. М.: НВИ-Тезаурус, 2005.
3. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского на русский. М.: Наука, 1976.

РЕКУРСИВНОЕ РАСШИРЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ

К. И. Лещенко

Под рекурсией в лингвистике понимается способность языка порождать вложенные синтаксические структуры [1]. Рекурсивные предложения являются реализацией рекурсии в китайском языке. Мы провели анализ предложений этого типа, применяя метод рекурсивной реконструкции и затрагивая все уровни структуры – поверхностный, глубинный, сверхглубинный. В работе был использован категориальный аппарат и система сокращений [2]:

- ЗАС – знаки алфавита синтаксиса, т. е. вспомогательные средства синтаксиса (пред-логи, послелого, частицы, союзы и проч.), служащие для соединения составных частей язы-ковых структур (в схеме – взяты в рамку);

- главные члены предложения (П – подлежащее, Ск – сказуемое, ПД – прямое допол-нение) – имена, соответственно, субъекта, акции и объекта в языковой картине мира [2]; ОСК – основной компонент сказуемого, МСК – модальный компонент сказуемого;

- второстепенные члены предложения: Оп – определение, КД – косвенное дополнение; О – обстоятельство; СОМ – статическое обстоятельство места, ДОМ – динамическое обстоя-тельство места, СОВ – статическое обстоятельство времени;

- знаки, взятые в квадратные скобки, реконструированы нами.

Источником примеров послужили тексты публицистического стиля (учебник В.Ф. Щичко, материалы из сети Интернет – 3, 4). В публицистике наблюдается усложнение струк-тур, что приводит к затруднениям в анали-зе и, как следствие, в правильном понимании и пе-реводе предложения.

Например:

近 几 年 来 东 欧 国 家 政 府 所 进 行 措 施 的 措 施 要
促 进 国 民 经 济 的 迅 速 发 展 , 是 毫 无 疑 问 的 东 西 . [3, с. 92]

Jìn jǐ nián lái dōng'ōu guójiā zhèngfǔ suǒ jìnxíng [cuòshī] de cuòshī yào cùjìn guómín jīngjì de xùnsù fāzhǎn, shì háo wú yíwèn de [dōngxi]. (Не под-лежит сомнению, что меры, предпринимаемые в последние несколько лет правительствами государств восточной Европы, поспособствуют быстрому развитию национальных экономик).

В данном предложении три уровня рекурсии. В состав рекурсивного под-лежащего входит рекурсивное же определение, которое, в свою очередь, включает два случая рекурсии – простую (Оп0.0) и сложную (СОВ0.0). В случае с СОВ мы посчитали нужным не рассматривать 来 lái как знак ал-фавита синтаксиса, несмотря на то, что он частично утратил свое значе-ние (но только частично). Кроме того, ЗАС 的 de в рекурсии пропущены.

На основе проведенного анализа мы сделали следующие выводы:

- в публицистике имеет место рекурсивное расширение пред-ложений, что позволяет вместить в данные предложения больший объем информации, причем рекурсия в подобных конструкциях зачастую включает два или три уровня;

- одно предложение может включать как атрибутивную (простую), так и предикативную (сложную) рекурсию на разных уровнях;

- знак алфавита синтаксиса 的 de, служащие для оформления определе-ний, зачастую опускается, что затрудняет анализ и понимание предложений.

Исходя из этого, нужно помнить о том, что при переводе подобных конструкций их синтаксический анализ играет важную роль, поскольку в противном случае перевод будет неверным. Следует охватывать структуру целиком и анализировать на всех уровнях, чтобы избежать ошибки или неточности (например, когда за сложным по структуре подлежащим следуют простые сказуемое и прямое дополнение и т. п.).

Таким образом, рекурсивный метод применим к предложениям из текстов публицистического стиля и позволяет избежать противоречий в их анализе и переводе.

Литература

4. Гордей А. Н. Реконструкция и рекурсия в синтаксическом анализе предложения/А.Н. Гордей//Пятые научные чтения, посвященные памяти профессоров В.А. Карпова и С.М. Прохоровой, Минск, БГУ, 18-19 марта 2011 г. Минск, 2011.
5. Гордей А. Н. Виртуальная цепь как синтаксический код предложения (на примере китайского языка) //Язык, общество и проблемы межкультурной коммуникации: материалы Междунар. научн. конф., Гродно, 22-23 ноября 2007 г.: в 2 ч. ч. 2. Гродно: ГрГУ, 2007. С. 349–358.
6. Щичко В. Ф. Учебник общего перевода китайского языка. М.: ВАЭФП, 1993. С. 150. 地方选举之后的台湾政治_观点频道_财新网.
http://opinion.caixin.com/2012-03-06/100364514_3.html.

NEW CUSTOMS TECHNOLOGIES

В. Левко, Н. Черкас

Customs services worldwide are facing a wide range of changing demands and expectations from governments, business communities and citizens. The words of Peter Drucker, Management Theorist – «Every organization needs one core competence – innovation» are well-spoken because they underline the importance for Customs authorities to introduce new technologies such as:

Customs management – improved effectiveness and efficiency in terms of processing and controlling the increasing volumes and workload, often with fewer resources, the creation of predictable environment for business and organize the smooth flow of the goods [1];

From December 29, 2011 the application principle of «one window» has started to function in Belarus while placing the goods under customs procedures for processing on the customs territory, processing for domestic consumption and processing outside the customs territory;

Iris recognition technology – allows pre-approved travellers to clear customs by simply looking into a camera that recognizes the iris of their eyes as proof of identity. It speeds up customs and immigration clearance for travel-